

◎ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関連する交換公文

(略称) ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連するソ連邦との取極

昭和五十六年 十月 六 日 モスクワで
昭和五十六年 十月 六 日 効力発生
昭和五十六年 十一月 六 日 告示

(外務省告示第三八三号)

目 次

日本側書簡.....一四四三

1 円滑・適時実施の促進.....一四四三

2 ソ貿易支払協定による実施.....一四四四

3 貿易の拡大的要因.....一四四四

4 協議.....一四四四

ソ連側書簡.....一四四五

1 円滑・適時実施の促進.....一四四五

2 ソ日貿易支払協定による実施.....一四四五

3 貿易の拡大的要因.....一四四五

4 協議.....一四四六

ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連するソ連邦との取極.....一四四一

(ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に關連する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十一年三月九日にモスクワにおいてケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間に「日本国からソ連邦への設備、機械、予備部品及び資材の供給並びにソ連邦から日本国への丸太及び製材品の供給に關する第三次基本契約」(以下「第三次基本契約」という)が署名されたこと並びに千九百八十一年六月十日に東京において日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に「借款契約(第三次極東森林資源開発計画借款)」(以下「借款契約」という)が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本使は、第三次基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び經濟關係の發展のために有する意義を認め、前記諸契約に關する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範圍内で、第三次基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに關する借款契約に關連するソ連邦との取極

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の拡
大的要因

協
議

- 2 第三次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
- 3 両政府は、第三次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。
- 4 両政府は、第三次基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれらに関連して生ずることのある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年十月六日にモスクワで

日本国特命全權大使 魚本藤吉郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 ヴェ・エヌ・スシコフ閣下

(ソ連側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百八十一年三月九日にモスクワにおいて全ソ貿易公団エクスポートレスとケイエス産業株式会社との間に「日本国からソ連邦への設備、機械、予備部品及び資材の供給並びにソ連邦から日本国への丸太及び製材品の供給に関する第三次基本契約」(以下「第三次基本契約」という)が署名されたこと並びに千九百八十一年六月十日に東京においてソ連邦外国貿易銀行と日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行との間に「借款契約(第三次極東森林資源開発計画借款)」(以下「借款契約」という)が署名されたことに對してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、第三次基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、第三次基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

ソ日貿易
支払協定
による実
施の要
貿易の
大的因

(Советская нота)

Москва, 6 октября 1981 года

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 9 марта 1981 года в Москве между всесоюзным хозяйственным внешнеторговым объединением "Экспортлес" и фирмой "НС Сантё Набусики Кайси" подписано Третье Генеральное Соглашение о поставках из Японии в СССР оборудования, машин, запасных частей и материалов и о поставках из СССР в Японию деловой древесины и пиломатериалов, нижеименуемое "Третье Генеральное Соглашение", а 10 июня 1981 года в Токио между Банком для внешней торговли СССР и Экспортно-импортным банком Японии и другими японскими банками подписано Кредитное Соглашение (кредит по третьему проекту о разработке лесных ресурсов Дальнего Востока), нижеименуемое "Кредитное Соглашение".

Отмечая значение Третьего Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имен честв подтверждаю от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеизложенную договорённость в отношении упомянутых выше соглашений.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Третьего Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения.

ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連するソ連邦との取極

ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する
借款契約に関連するソ連邦との取極

2 第三次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効なソウイェト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、第三次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、第三次基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれらに関連して生ずることのある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年十月六日にモスクワで

ソウイェト社会主義共和国連邦
外国貿易大臣代理 ユェ・ユヌ・スシコフ

日本国特命全權大使 魚本藤吉郎閣下

2. Поставки товаров на основе Третьего Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положением действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

3. Оба Правительства будут рассматривать поставки товаров на основе Третьего Генерального Соглашения как фактор расширения торговли между обеими странами.

4. Оба Правительства будут консультироваться незамедлительно друг с другом в отношении вопросов, которые могли бы возникнуть из Третьего Генерального Соглашения, Кредитного Соглашения и вышеупомянутой договоренности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) В.Н. Сушков
Заместитель Министра
внешней торговли
Союза Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству
Господину Т. Уомогу,
чрезвычайному и Полномочному Послу
Японии в СССР

（参考）

昭和五十六年三月九日にモスクワでケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間に基本契約が署名され、また、同年六月十日に東京で日本側の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に右基本契約に関連する借款契約が署名されたが、この取極は、前記諸契約についての日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の了解を確認したものである。

ケイエス産業株式会社と全ソ貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約及びこれに関する借款契約に関連するソ連邦との取極